

中学生英汉对照世界名著精选



圆桌武士

king Arthur

Howard Pyle 原著

马文华 改编



用中学英语
读遍世界名著

中山大学出版社

依照中学英文程度撰写，
学习轻松愉快
大量运用鲜活美国口语，
读起来像看电影
用词精纯生动，彻底增进英语能力
中英双页对照编排，方便双向学习
信、达、雅的中文翻译，
增强翻译功力

经典畅销书

圆 桌 武 士

改 编 马 文 华
(本 册 改 编 崔 永 兴)

中 山 大 学 出 版 社

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



CONTENTS

前言	2
序言	4
Chapter 1	
Merlin's Warning	
梅林的警告	10
Chapter 2	
The Magical Test	
神奇的测验	22
Chapter 3	
Young Arthur's Miracle	
年轻亚瑟的奇迹	30
Chapter 4	
Arthur Learns the Truth	
亚瑟知道了真相	42



Chapter 5

Arthur is Made King

亚瑟受封为国王

56

Chapter 6

The Black Knight

黑衣武士

64

Chapter 7

The Excaliber

爱克斯葛力伯

82

Chapter 8

Arthur Fights the Black Knight

亚瑟大战黑衣武士

96

Chapter 9

A Magic Cap

一顶神奇的帽子

106

Chapter 10

Arthur is Discovered

亚瑟被发现了

116

king Arthur
6



Chapter 11

The White Knight

白武士

130

Chapter 12

The Mysterious White Knight

神秘的白武士

140

Chapter 13

The Knights of the Round Table

圆桌武士

150

Chapter 14

Queen Morgana's Conspiracy

摩加娜王后的阴谋

158

Chapter 15

Merlin Falls in love

梅林恋爱了

168



Chapter 16

Vivien's Trap

薇薇的陷阱

182

Chapter 17

Sir Launcelot and the Queen

蓝斯洛爵士和王后

194

Chapter 18

Arthur's Sadness

亚瑟的悲伤

206

Chapter 19

Arthur Makes Peace

亚瑟缔造和平

214

Chapter 20

The End of Camelot

坎姆洛王朝的结局

222



前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的障碍，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

在遥远的古英格兰大地，流传着关于亚瑟王的传说，这位拔起石中剑的真命天子，是统一英国的传奇人物，也是世人心中永不遗忘的国王。遥想当年，亚瑟王领导英勇的圆桌武士、浪漫的爱情、神奇的魔法、惊险的战争，交织成一阙精彩动人的故事。

世上一直流传许多有关亚瑟王及圆桌武士的故事，在许多地方都有传述这个故事，为人津津乐道。这些故事是谁开始说的？历史上真有亚瑟王其人其事吗？因为年代久远已不可考，在代代相传下，这个古老的民间故事，早已成为古典浪漫文学的源头，反映百姓期待伟大统治者出现，带来和平、厌恶战争的心理……

因为时代动乱，为了保护王储安全，著名的巫师梅林，奉命保护刚出生的亚瑟王安全，将他寄养在别人家



长大。分裂的国家长年受战争所苦，谁能通过神奇的测验，拔出铁砧中的宝剑，就是真正上天注定的国王。亚瑟不凡的一生、追求心仪女子的爱情之路、统治国家建立圆桌、号召群雄武士为其效命、大战邪恶骑士、神奇的巫术斗法，故事缤纷多彩、曲折动人，紧紧抓住后代读者的心。

《圆桌武士》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。现在就进入书中的故事，看亚瑟王如何改变个人与国家的命运？从一个少年崛起为一代君主。



CONTENTS

前言	2
序言	4
<i>Chapter 1</i> <i>Merlin's Warning</i> 梅林的警告	10
<i>Chapter 2</i> <i>The Magical Test</i> 神奇的测验	22
<i>Chapter 3</i> <i>Young Arthur's Miracle</i> 年轻亚瑟的奇迹	30
<i>Chapter 4</i> <i>Arthur Learns the Truth</i> 亚瑟知道了真相	42



Chapter 5

Arthur is Made King

亚瑟受封为国王

56

Chapter 6

The Black Knight

黑衣武士

64

Chapter 7

The Excaliber

爱克斯葛力伯

82

Chapter 8

Arthur Fights the Black Knight

亚瑟大战黑衣武士

96

Chapter 9

A Magic Cap

一顶神奇的帽子

106

Chapter 10

Arthur is Discovered

亚瑟被发现了

116



Chapter 11

The White Knight

白武士

130

Chapter 12

The Mysterious White Knight

神秘的白武士

140

Chapter 13

The Knights of the Round Table

圆桌武士

150

Chapter 14

Queen Morgana's Conspiracy

摩加娜王后的阴谋

158

Chapter 15

Merlin Falls in love

梅林恋爱了

168



Chapter 16

Vivien's Trap

薇薇的陷阱

182

Chapter 17

Sir Launcelot and the Queen

蓝斯洛爵士和王后

194

Chapter 18

Arthur's Sadness

亚瑟的悲伤

206

Chapter 19

Arthur Makes Peace

亚瑟缔造和平

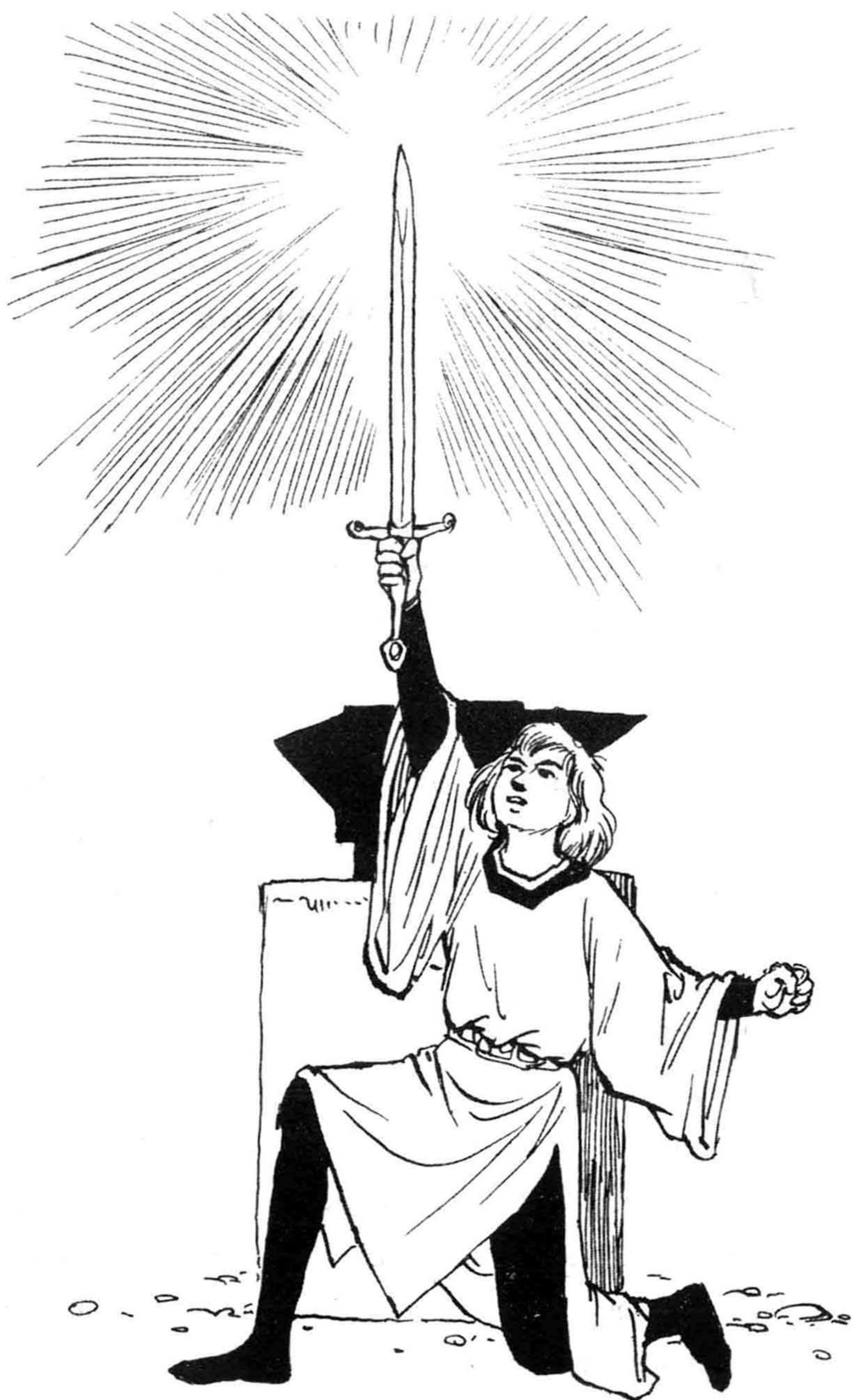
214

Chapter 20

The End of Camelot

坎姆洛王朝的结局

222



1

Merlin's Warning

Once, long ago, in the land that is England, there was a great king named Uther-Pendragon. Many brave *knights* were *loyal* to Pendragon and they helped him defeat his enemies.

Besides the knights, Pendragon had two great and loyal *counselors*. One of the counselors, Merlin, was a powerful sorcerer who could see the future. The other man, Sir Ulfius, was a famous knight. Together, these three men *justly* ruled their peaceful kingdom.

Pendragon, like other kings, decided to marry. He chose for his wife the beautiful widow, Igraine. Igraine had two daughters by her first husband, the Duke of Tintegal. Pendragon loved Igraine's daughters, Margaise and Morgana le Fay, as if they were his own children. Still, he knew he needed an heir for his throne.